

Los Refranes y Sentencias de 1596

Estudio Comparativo

por

Julio de Urquijo

(CONTINUACIÓN)

492. ¹Yzozac ²ta ³euriac ¹El ²yelo ³y ⁴la ⁵lluvia ⁶
- ⁴dacaz ⁵escura ⁶gariac. ⁴trae ⁵a ⁶la ⁷mano ⁸los ⁹trigos.

Izotzak ta euriak dakaz eskura gariak

Es parecido al 150, y, más aún al 512, y a la primera parte del 459. Por cierto que en el primero de estos números me olvidé de citar el adagio suletino: *Negua elhurte, uda ogite*, «Invierno de mucha nieve, verano de mucho trigo» (Inchauspe 102).

Además del copiado: *Año de nieues, año de bienes*, se usan en castellano: *Año de nieues, año de miesses* (H. Núñez, fol. 30) y: *Año de heladas, año de paruas* (H. Núñez, fol. 31 v.)

493. ¹Chiroac ²arlotea ³gyuy. ¹El ²pobre ³al ⁴pobre ⁵aborrece

Tširoak arlotea igi

No sé si existe al pie de la letra en otras lenguas. Su sentido debe ser el del no. 526 de Oihenart: *Lankide, gaizkide*, «Vn compaignon de mestier porte tousiours enuie à l'autre», cuyo correspondiente es en castellano: *Quien es tu enemigo? hombre de tu offi-*

cio (H. Núñez, fol. 416 v.), «que enseña, que la emulación difícilmente consiente compañía. Lat.

Invidet, officio, quo tu, qui fungitor ipso.

(*Autoridades*, t. III, p. 460).

«L'Ennemi du barbier est celui de son métier. Les gens de même profession se détestent, parce que l'intérêt les rend jaloux les uns des autres» (C. de Méry, t. I, p. 313).

Citaré también aquí el 325 de Oihenart: *Nahikide esta adiskide*, «Ton compétiteur n'est pas ton amy», y el 451 del mismo paremiólogo: *Vnhaia aiher vnhaiari*, «Vn vacher veut mal à l'autre».

1 2 3 4 1 4 3 2
494 Dollora ondo danean yguy. *El ruyn aborrecido quādo esta biē*

Dolora ondo dahean igi

¿Equivaldrá al castellano: *Quando et villano está rico, ni tiene pariente-ni amigo?* (H. Núñez, fol. 383 v.) También se dice: *Quando et villano esta eñl mulo, ni conosce a Dios, nial mundo* (H. Núñez 384 v.).

1 2 3 4 1 2 3 4
495. Edo çeyn hulec vereguerza *Cada qual pelo su sombra.*

Edozein ulek bere geriza

Vn cabello, haze sombra en et suelo (H. Núñez, fol. 459). Es el proverbio latino: *Etiam unus capittus habet umbran suam*, que se usa, según Quitard (p. 179) en dos sentidos opuestos apour dire qu'il n'y a rien de si petit qui ne puisse être avantageux ou préjudiciable». El proverbio francés que el mencionado autor cita como equivalente al que comento: *Il n'y a si petit buisson qui n'ait son ombre*, me recuerda otro vasco de la colección Duvoisin (n.º 20): *Arbola guziek beren itzala*, «Tout arbre a son ombre».

La primera variante que trae el diccionario de *Autoridades*, (t. II, 16) se asemeja aún más al refrán vasco, que la de H. Núñez, ya copiada:

Cada cabello hace su sombra en el suelo, o un cabello hace som-

bra en el suelo, (Refranes que enseñan que por mínimas que sean las cosas, no dexan de hacer su peso, y que no se han de despreciar, como tampoco al enemigo, por dévil y flaco que sea. Lat.

Capillus umbram parvulus jacit. suam.»

Cade arbe ha soun ouble (Lespy, p. 176, n.º 103): Cada cabello faz sua sombra na terra: Auch ein Haar hat seinen Schatten (Wander, t. II., palabra Haar, n.º 2).

496. ¹ ² ³ Lapurrac ta gomonzalleac ⁴ ⁵ erru bat.	¹ ² ³ El ladrón y acomodador ⁵ ⁴ vna culpa.
---	---

Lapurrak ta gomonzalleac erru bat

Parece el castellano; *A hechores y a encubridores pena por igual. Agentes & consentientes pari pœna puniendi, vel Qui agunt, & qui assensum præbent pari supplicio afficiendi sunt* (Caro y Cejudo, pág. 11).

Der Hähler und der Stehler seynd gleiches Lohns werth: Autant vaut recéler que voler: The receiver is as bad as the thief: Tanto è chi rubba, quanto chi tiene il sacco: No hay ladrón sin encubridor: Les recelleurs sont pires que les malfaiteurs.

497. ¹ ² Esa jaunen saria ³ ⁴ ⁵ ⁶ ezta ayn coycari ⁷ ⁸ çeyn dirudi.	¹ ² La dadiua del duende ² ⁴ ⁵ ⁶ no es tan sobradissima ⁷ ⁸ como parece.
--	---

Etšajaunen saria ezta ain koikari zein dirudi

El n.º 1 debiera estar sobre «saria»; y el n.º 2 sobre «Esa jaunen».

No conozco sus equivalentes.

498. ¹ ² ³ ⁴ Ardia aunçari hule esque	¹ ² ³ ⁴ La oueja ala cabra lana demāda
--	---

Ardia auntsari ule - eske

Salvo la variante dialectal *ile* por *hule*, son iguales al anterior el 13 de Sauguis: *Ardia ahunçari ile esque* y el 31 de Oihenart, que este último autor traduce: «La Brebis est après la Chevre, en queste de laine».

Azkue recogió en Soule la variante: *Ahuntzak ardiari ilhe*, «La cabra a la oveja (pide) lana».

En castellano: *La oueja loçana, dixo a la cabra dame lana*. «Contra los que piden a otros, de lo que ellos abundan, y los otros carecen». (H. Núñez, fol. 270 v.)

499. ¹ ² Guiçon vicia ² ⁴ berien ezcatudoa.	¹ ² Hombre biuo ⁴ ³ suele demandar lo que es suyo.
---	--

Gizon bizia beren ezkatu doa

Hombre viuo, demāda lo suyo (H. Núñez; fol. 159).

500. ¹ ² ³ Oguiagaz gachac chipiago	² ¹ ³ <i>Los daños con pan menores</i>
---	--

Ogiagaz gatšak tšipiago

Todos los duelos, con pan son buenos. «Otros dicen: con *pan son menos*». (H. Núñez, fol. 447). Estos refranes dan a entender «que son más soportables los trabajos habiendo bienes y conveniencias». (Academia).

« Lat. *Leuius ærumnæ gravant, si adjicias panem*, Alfara; par. I. lib. 2, cap. I. Havía dinero y comía, que *los duélos con pan son menos*». (*Autoridades*, t. III.; p. 347).

Manterola (n.º 139) trae al par de «Los duelos con pan son menos: *Illa obira, vicia sarera, proguac oguiaz ez dira proguac*: pero en este último se contienen dos refranes unidos. El primero equivale a: *El muerto al hoyo y el vivo al bollo*, y el segundo, al que ahora comento.

Zamarripa (n.º 31): *Zoricharrak guichiago, oguiaechean bada-go*, «Las desgracias (son) menos, si hay pan en casa».

«Estaba el rucio boca arriba, y Sancho Panza le acomodó de modo que le puso en pie, que apenas se podía tener, y sacando de las alforjas, que tambien habian corrido la mesma fortuna de la caida, un pedazo de pan, lo dió a su jumento, que no le supo mal, y dixole Sancho, como si lo entendiera: *todos los duelos con pan son buenos.*» (Quijote, parte II, cap. LV.).

¹ ² ³ 501. Ce eguic gachic	¹ ² ³ No <i>hagas</i> <i>daño</i> ,
⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ta çe euc bildurric.	⁴ ⁵ ⁶ ⁷ y <i>no</i> <i>tengas</i> <i>miedo</i> .

Ze egik gatšik ta ze euk bildurrik

No hazella, y no temella. No la hagas y no la temeras. (H. Núñez, fol. 335 v.)

¹ ² ³ ⁴ ⁵ 502. Ez veti gazta ta ogui.	¹ ² ³ ⁴ ⁵ No <i>siempre</i> <i>queso</i> y <i>pan</i> .
---	---

Ezbeti gazta ta ogi

En el refrán correspondiente que trae H. Núñez, (fol. 337) se habla de «nueces» y no de «queso»: *No todas vezes, pan y nuezes.* Aunque no lo encuentro comentado, su sentido será, a mi entender, *el de: Cada día olla amarga el caldo. Cada día gallina amarga la cocina.* «Refranes que explican el sentimiento que causa el gastar aun en lo que es sabroso y de gusto: y también dan a entender que una cosa, aunque sea buena y gustosa, siendo continua, fastidia y enfada. Lat.

Perdicit etiam jusculo fit nausea».

(Autoridades, t. I., p. 261).

Otro refrán en vascuence (Oihenart, n.º 346) reza: *Ogui besam-bat gasna nahi luque,* «Il voudrait autant de fromage que de pain» y los alemanes dicen: *Nicht so viel Käss als Brods: y So viel Käs' als Brot.* (Wander. t. II., palabra *Käse*).

503. ¹ Ezta ² zarra ³ dauena ⁴ *No es viejo el que tiene liuesso.*
⁵
 [çaldarra]

Ezta zarra dauena zaldarra

Aunque en diferente dialecto, es el 596 de Oihenart: *Esta saharra duena saldarra*, «Celuy la ne passe paspour vieillard qui a de clous ou de f[u]roncles»: y ambos son idénticos al de H. Núñez, (fol. 337): *No es viejo quiē tiene diuesso*, que también lo incluye Correas (p. 224) en su colección, añadiendo por su parte: «Entiende vicio de mocedad».

504. ¹ Necaeta ² dana ³ marraac ⁴ ditu ² *Quien se trabaja joyas tiene.*
¹ ³ ⁴

Nekaetan dana marraak ditu

En H. Núñez (fol. 399 v.): *Quien trabaja tiene alhaja*. Los alemanes dicen: *Wer arbeiten will, findet immer Brot* (Wander, t. I. palabra *Arbeiten*).

505. ¹ Ayn ² da ³ ona ⁴ nojala ¹ *Tal es de buena la leche de la*
⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ *[uaca que ha dos años que cría*
⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹
 çe et daquit nox doqueda. *que no se quando la tendre.*

Ain da ona nošala ze eztakit noiz dokedan.

Véase el 411. No conozco equivalentes, de ninguno de estos dos refranes, en otras lenguas.

506. ¹ Zajagauzi ² eginau ³ biao ¹ *Dejatiuo me ha hecho el dormir*
⁴ ³
 [loac *[de la siesta.*

Zajagauzi eginau biao loak

El Sr. Azkue traduce *Zajagauzi* por «abandonado, flojo», y llama la atención sobre «dejavativo» mediante un «(sic)» La palabra «dejavativo» es castellana, aunque anticuada, y aparece en la última edición del diccionario de la Academia. En el de Autoridades se lee: «**Dexativo, VA.** adj. Perezoso, floxo y desmayado... Después del sueño quedan los cuerpos *dexativos*, perezosos, bostezadores, pesados, inmóviles». Véase lo que escribí en el n.º 366, acerca de *biao*, «siesta».

1	2	1	3	2	
507. Dollorrapere	andizurenen	<i>Aū el mas ruyn fama de prin-</i>			
	3			[cipal	
	[ospea	4	5	6	7
4	5	6	7		
gora joacu	ycaztobico	<i>arriba se nos va el humo dela</i>			
	7				
	[quea				[carbonera.

Dol̄orak bere andizurenen ospea, gora joaku ikaztobiko kea

En castellano: *Aunque te veas en alto, no te empines, porque es condición de ruines* (Correas, p. 28), y: *Quando el Villano está rico, ni tiene pariente, ni amigo*, «Ref. con que se dá a entender que el que se ve en altúra, se olvida de sus principios. Lat.

*Rusticus, ut numis pollet, deridet amicos:
Pernegat & longam sanguine progeniem»*

(*Autoridades*, t. V. p. 620)

1	2	3	1	2	3
508. Zamarra	laçac	goza.	<i>El zamarro con lo aspero</i>	<i>arriba</i>	
4	5	6	6	4	5
obeas	valiz	nola.	<i>como si mejor fuesse.</i>		

Zamarra latzak gora, obea balitz nola

Es, seguramente, aunque algo modificado, el castellano: *La Gamarra mala, hazia mi la lana, y la buena, la carnaza a fuera*. «De manera que de la vna y de la otra siempre la lana ha de estar hazia dentro, (H. Núñez, fol. 273 v.).

«Refr. que dá á entender que uno se vale, y aprovecha de las cosas como las ha menester, y le pueden servir, atendiendo al estado en que las halla. Lat.

*Recens sit, aut vetusta pellis hæc volo,
Lancæ pilis introrsus ut me muniat».*

(Autoridades. t. II., p. 185)

Véase el comentario de Caro y Cejudo (p. 64), quien lo equipara en cuanto al sentido á: *Si quieres vivir sano la ropa del invierno traela el verano.*

Iriarte (p. 110) lo traduce al latín en esta forma:

*Seu mala, seu bona sil nobis de vellere vestis
Lana sil introrsus exteriùsque caro.*

509. ¹ Apizetan ² eztina ³ edarayteda ⁴ *Lo que no se hurta hallase.*

Apizetan eztina edaraiten [edireiten] da

En castellano: *Lo que no lleua el ladrón, parece en el rincón,* (H. Núñez, fol. 292).

510.	¹ Adisquide	² baria	gayti	² Si por el	¹ nuevo	amigo
	³ zara	⁴ vcatu	validi	² el	⁴ viejo	se negasse
	⁵ edo	⁶ len	⁷ edo	⁸ guero	⁵ o	⁶ antes
	⁹ calta	¹⁰ artu	leydi.	⁷ o	⁸ despues	
				¹ tomaría	⁹ daño.	

Adiskide barriagaiti zarra ukatu balidi edo len edo gero kalta artu leidi

Más sencillamente, dice Oihenart (n.º 540): *Adisquide saharrá berriagalik eztuzula*, «Ne quite pas l'antien amy pour le nouueau», al que se parece bastante: *Adiskide zarra barriagaitik ez deik laga*: «No abandones al amigo viejo por el nuevo» (Colección manuscrita del Sr. Urrengoecha. Tomado de *Euskalduna*).

En otras lenguas: *Alte freunde sol man nicht verkiesen, denn man weys nicht, wie die newen geradten wollen: Amicos ne muia-veris: Ignotum noto noli praeponere amico: Novos parans amicos, veterum ne obliviscare* (Wander).

511. ¹ Yzoz ² çuria ³ eurien ⁴ mādā- ¹ *Yelo blanco mensagero de llu-*
⁴ [taria. ² ³ ⁴ *uia*

Izotz zuria eurien mandataria

Hállase, como la mayor parte de los de esta colección, en H. Núñez (fol. 52), pero en francés: *Blanche gelee, est de pluye messagiere*. «El francés. Blanco yelo, es de agua mēsagero.»

512. ¹ Leya ² ta ³ erurra ¹ *Yelo y nieve*
⁴ garia ⁵ dacar ⁶ escura. ⁴ ⁵ ⁶ *el trigo traen a la mano.*

Leia ta edurra garia dakar eskura

Véanse los números 150 y 459.

513. ¹ Eznea ² guria ³ ta ⁴ odola ¹ *Leche, manteca y sangre*
⁶ errorean ⁷ atera ⁵ neban ⁷ ⁵ ⁶ *saque de la teta,*
⁸ ta ⁹ ezer ¹⁰ yrabaci ¹⁰ ez ⁸ neçan ⁸ ⁹ ¹⁰ *y nada no gane*
¹¹ ta ¹² ene ¹³ beychua ¹⁴ galnezan. ¹¹ ¹⁴ ¹² ¹³ *y perdi mi vaquilla.*

**Eznea, guria ta odola errorean atera neban ta ezer irabazi
 ez nezan tan ene beitšua gal nezan.**

Básase, a mi juicio, en uno francés, que trae H. Núñez (fol. 445): *Tirer laict, beurre, & sang, de ta mamelle*. «El francés. Sacar leche, manteca y sangre de la teta. Contra los demasiados en las cosas que hacen.. Oihenart (n.º 701) altera un poco este proverbio: *Neure bihiti esne, guri, eta gazna athera nesan, eta neure xahala gal nesan*, «Iay tiré laict, burre (beurre), & fromage de ma vache, & i'ay perdu mon veau».

- 514 ¹ Etorri ² vadaquic ³ billaetā ⁴ do- ² ¹ ⁵ ⁴ ³ *Si te viene el daño que buscas*
⁵ an ⁶ gacha ⁷ gondu ⁶ ⁷ *prouecho te haga.*

518. ¹Eguia ²da ³laz ⁴ta ⁵garraz; ¹*La verdad es aspera y agra,*
⁶ta ⁷mergaz. ⁶y ⁷desabrida.

Egia da latz ta garratz ta mergatz

Lo cité ya en el n.º 14. Véase lo dicho allí.

En fecha posterior he ido anotando otros refranes vascos cuyo sentido puede fácilmente relacionarse con el de éste.

Eguia ascoren erregarria (*Peru Abarca*, n.º 55) «La verdad escuece (lit. «quemadora de,») a muchos»: *Eguiac sasiac erretzen* (*Araquistain*, *Rev. de Cienc. Histór.* 188-1881, p. 423)».

519. ¹Mizqueriac ²erajeguideuso. ²*La abūdancia de regato la ha*
¹*[encedido.]*

Mizkeriak erašegi deutso

No lo he encontrado, hasta ahora, en otras lenguas.

520. ¹Dollorren ²emaztea ³mizca. ²*La muger del ruyn abūdosa de*
¹*[regato]*

Dołorren emaztea mizo

No conozco sus equivalentes.

521. ¹Berāquetan ²jacanari ³emai- ²*At q se le tarda en dar lo prome-*
⁴*[tē]* ⁴aguindua ³*[tido]*
⁵dago ⁶aguinduz ⁷damutua ⁶*esta pesaroso y arrepēido de*
⁶*[ta]* ⁹garuatua. ⁶*auerlo mandado.*

**Beranketan yakanari emaiten agindua dago aginduz
damutua ta garbatua**

Aquí debe haber alguna confusion del que tradujo este refrán al vascuence, pues lo natural es decir, como en castellano: *El que tarda en dar lo que promete, de lo prometido se arrepiente* (H. Nú-

ñez, fol. 25 v.), como en francés: *Celui ne veut, qui tard veut*: o, como en italiano: *Non sà donare, chi tarda a dare*.

Confirma mi apreciación el n.º 12 de Oihenart. *Biciro aguinzac, dekarque astiro vrriquiea*, «qui tost promet, à loisir s'en repent».

Véase lo dicho en el n.º 283.

1	2	1	2
522. Andrea	soloy	<i>La muger heredadiega</i>	
3	4	3	4
hurdea	valoy.	<i>et puerco montañero.</i>	

Andrea soloi hurdea basoi

Azkue escribe en su Diccionario al tratar de la palabra *sotoi* y refiriéndose a este refrán: «En el original se lee **burdea** por **gurdea** y **valoi** por **basoi**.» La primera de estas afirmaciones no es, sin embargo exacta, pues la edición príncipe dice, correctamente, **hurdea**. **Burdea** es errata de la edición van Eys.

1	2	3	4	1	4	2
523. Baguila,	sey	goseen	bayla.	<i>Junio prēda</i>	<i>muerta de los niños</i>	
						3
						<i>[hābrientos.</i>

Bagila sei goseen bai ila

Ignoro si existe en otras lenguas.

1	2	3	4	2	1	4	2
524. Azur	andiac	vna	andia,	<i>El gran queso</i>	<i>gran tuetano.</i>		

Azur andiak una andia

Aquí hay evidentemente una errata de imprenta, pues *azur* quiere decir «hueso» y no «queso». Es probable que el paremiólogo de 1596 escribiera «gueso», en cuyo caso quedaría todo reducido a la confusión entre una *g* y una *q*.

El refrán «El aran queso gran tuetano» no sería de fácil explicación, y en cambio el sentido de: *El gran hueso, gran tuétano* es claro.. Compárese con el alemán, que también existe en ruso: *Wie der Kern, es der Keim* (Wander, t. II., palabra *Kern*).

525. ¹ Esheco ² mirabeari ³ echi, *A la siruienta de casa dexalla,*
₄ ₅ ₆ ₇ ₄ ₅ ₇ ₆
 çe daquia andra andi. *porque no se haga gran señora*

Etseko mirabeari etsi, ze dakia[n] andra andi

Oihenart (n.º 168) dice: *Eure guelaria es potikeia, hant estaquia aleguia hura andregueia*, «Ne baisotte pas ta cham briere, de peur qu'elle ne prenne vanité, croyant deuenir la maistresse de la maison». EL mismo autor recogió en su *Supplément* (n.º 695) el siguiente proverbio, variante de los anteriores: *Estate vngui serbizatu bere mainatarequi nahi duena dostatu*, «Celuy la ne sera pas bien serui, qui folastre, ou se ioüe, auec son seruiteur, ou auec sa seruante».

La idea de este proverbio, que en nuestros días sirve de argumento a una pieza cinematográfica, aparece también en un proverbio griego moderno: *C'est à une servante que le roi s'est livré, c'est pourquoi il est devenu mon valet*. «Ce proverbe a pour fondement cette maxime: que celui qui prodigue ses caresses à un esclave, devient esclave lui-meme» (C. de Méry, t. I., p. 120, n.º 8).

526. ¹ Vere ² gachean *Por su mal a la hormiga*
₃ ₄ ₅ ₆ ₄ ₆ ₅
 ynurriari egoac jayo jacazā *las alas se le nacieron.*

Bere gatšean inurriari egoak jakazan

Encuentro en vascuence otras dos variantes del mismo refrán: *Inhurria sarri hilzecotan, hegaldun eguin sedin, eta es hegasti guertuzecotan*, «C'est pour mourir bien tost que la four my recouura des aisles, et non pas pour oiseau deuenir. [Autrement] c'est pour son malheur, que les aisles sont venuës à la fourmy» (Oihenart, n.º 288; y: *Chindurriari daquitzeanean egoac, galdu oiditu gorputza, tu besoac*, «A la hormiga cuando le nacen alas, perder suele el cuerpo y los brazos». (L. de Isasti, n.º 21).

Castellano: *Por su mal crió alas la hormiga*, «Refr. que enseña, que como la hormiga en teniendo álas, vuela y se pierde, ó se la comen las aves: assi los que se desvanecen con el caudál, ú honor adquirido se quieren elevar de modo, que perecen por no usar bien de su buena fortuna. Este refrán se suele decir: *Dá Dios alas á la*

hormiga para morir mas aina. Y significa lo mismo. Lat. *Malo suo didicit volare formica*» (*Autoridades*, t. I., palabra *Ala*).

1	2	2	1
527. Andrauren en essea		<i>La casa de la señora de buēre-</i>	
		<i>[cado</i>	
3		3	
garazazal.		<i>acolmada.</i>	

Andra urenen etšea garatzazal

La mujer de buen recaudo, hinche la casa hasta el tejado (H: Núñez, fol. 282).

Véanse mis comentarios a los números 210 y 317.
Comp. Rev. Eusk. 1897, p. 188, n.º 114.

1	2	2
528. Ygazco abietan		<i>En nidos de antaño</i>
3	4	5
aurten choriric ez.		<i>no paxaros ogaño.</i>

Igazko abietan aurten tšoririk ez

Variante de éste es el n.º 22 de Manterola: *Igazco cabiac utsic, ez da an aurten choriric* (que éste tomó probablemente de Larramendi, *Dic.* palabra *Amigo*) y ambos corresponden al de H. Núñez (fol. 136 v.): *En los nidos de antaño, no ay paxaros ogaño*, «Refr. con que se dá á entender, que donde solía ser bien recibida alguna persona, yá no le conocen, porque con la fortuna y estado se mudó tambien la condición. Y tambien significa haverse acudido tarde a hacer alguna cosa, por haver dexádo passar la oportuna ocasión en que se pudo lograr. Lat.

*Destituit notos levior fortuna penates,
Et volucris nidos deserit illa suos».*

(*Autoridades*, t. I., p. 304).

El Sr. Zamarripa (n.º 40) tradujo el refrán castellano, usado por Cervantes: *Igazko kabietan eztago choririk aurten*

529.	¹ Esanac ² gugan	¹ <i>Los dichos en nosotros</i>
	³ ⁴ eginoc Iaungoycoagan.	³ ⁴ <i>los hechos en Dios.</i>

Esanak gugan, eginok Jaungoikoagan

Es el castellano: *Los dichos en nos, los hechos en Dios* (H. Núñez, fol. 292) comentado por Mal-Lara (fol. 31 v.):

«Muchas faltas tienē los hōbres, y entre ellas la principal es, no poder acōpañar el hecho al dicho, porq̄ *del dicho al hecho ay grā trecho*. Solo dios es el que puede hazer pues en diziēdo. Haga-se la luz, luego se hizo, y assi todas quantas cosas ay entre luz y tinieblas, y por esso se llama hazedor; y nosotros nos diremos de-zidores, aplicase bien quando vno falta de lo que promete. No os marauilleys, que estan los dichos en nos, y los hechos en dios, so-lo el puede ser conocido, por quiē cūpla lo dicho. Porq̄ assi se di-ze en S. Lucas cap. 21. q̄ la tierra y cielo passará, pero no las pa-labras de Dios, q̄ se han de cumplir, assi tambien, como dichas fueron».

530.	¹ Eyngo doana	¹ <i>Lo que has de hazer</i>
	² ³ ⁴ ez biarco echi.	² ⁴ ³ <i>no dexes para mañana.</i>

Eingo doana ez biarko etši

Lo que has de hazer, no digas eras, pon la mano, y haz (H. Núñez, fol. 293), cuyo sentido es tan claro que no necesita explicación. Existe, como era de suponer, en otras. lenguas: *Ne in crastinum, quod possis hodie* (*Diccionario Citador*, p. 218): *Ne remets pas à demain ce que tu peux faire aujourd'hui* (Quitard, pág. 292, con un largo comentario): *Cras crastinando dijo el cuervo y no sé cuando se tornaré blanco* (Correas 376): *Hoey, nou doumaa cau habé l'obre en maa* (Lespy, pág. 238, n.º 4731, etc).

En vascuence tenemos también otros refranes que aconsejan no se dejen las cosas para más tarde: *Gueroa alferraren leloa*, «A demain c'est du faineant le refrain» (Oih., n.º 189): el vulgarísimo: *Gero dioanak bego dio*, «El que dice después dice quedés, comentado, si mal no recuerdo, por Axular y reproducido por L. de Isas-

ti, Araquistain, Labayru y otros autores, con ligerísimas variantes y alguna que otra errata: *Gueroac, bego: guerora nehorc utciten duiana, seculacotz vtciten d[ui]*. «Lo de después quédese: lo que cualquiera deja para después, se deja para siempre» (Sauguis, n.º 47); y *Luzazes gueroti guerora eguitecoac, ardiesten du nehor herioac*, «En remettant les affaires de iour à autre, la mort nous surprend» (Oih. n.º 527).

531. ¹Oasun ²eçeynbaño ³obeá ³*Mejor que cualquier bien*
⁴çarzaroco ⁵alabea. ⁴*para la vejez la hija.*

Oasun ezein baño obea zarzaroko alabea

En H. Núñez (fol. 156 v.): *Heredad por heredad, vna hija en la vieja edad.*

Copiemos únicamente el principio de la larga glosa de Mal-Lara: «Alaba la hazienda mas segura en el hombre, ser los hijos, principalmente la hija, en la media edad, quando ya vā ser viejos, de quarenta años adelante, que la hija tiene cuydado dellos, y los regala, y los trata como hija, es alegría grande de la vejez, regalo de los años, refrigerio de la edad q̄ se va cansando, vista hermosa de los ojos...»

Heredad por heredad, una hija en la media edad. «Porque esté criada a la vejez de los padres y los sirva».

Heredad por heredad, una hija en la vieja edad. «Con el sentido del precedente, y con peor; que á mujeres viejas de poco recato en la honestidad, antes encubriendo amigos, las es una hija liviana heredad y regalo; y valiera más que de esto no hubiera ejemplos» (Correas, p. 74).

532. ¹Saguac ²jango ³dauena ²*Lo que ha de comer el rato*
⁴cartuac ⁵jandeçala. ⁵*que lo coma el gato.*

Saguak jango dauena katuak jan dezala

O, de otra manera: *Sagúac jan liroena, jan beca gathuac*, «Ce que la souris mangeroit, que le chat le mange. *Il vaut mieux laisser*

prendre nostre bien à celuy de qui nous tirons quelque projt, qu'a celuy de qui ne nous fait que du mal» (Oihenart, n.º = 704).

Lo que has de dar al rato daselo al gato. «Refr. que aconseja se gaste de una vez con utilidad, y no se exponga al desperdicio ó hurto. Lat.

*Impendas felibus muri quæ danda tenêris:
Sumptibus excedent munera parca tibi.*

(Autoridades, t. V. p. 497).

En castellano se dice también, o al. menos se decía antiguamente: *Lo que has de dar al mur, dalo al gato, y quitar te ha de cuydado.* (H. Nuñez, fol. 294).

1	2	3	4		1	2	4	3	
533.	Oroc	dogu	ardura	bat		<i>Todos</i>	<i>tenemos</i>	<i>vn</i>	<i>cuydado</i>
	5	6	7		5	6	7		
	ta	guztia	tacoençat.		<i>y</i>	<i>todo</i>	<i>para</i>	<i>el</i>	<i>para.</i>

Orok dogu ardura bat, ta guztia takoentzat

¿Tendrá algo que ver con: *Yo y mi caballo, ambos tenemos un cuydado?* Este refrán se emplea «contra los que se tratan como brutos, que solo piensan en comer. Lat.

Perurget una memet atque equum cura».

(Autoridades, t. II., p. II).

1	2	3	4	5	6		2	1	5	3	4		
534.	Otorde	dabil	Mayaça	su	esq̄		<i>En</i>	<i>trueq̄</i>	<i>de</i>	<i>pā</i>	<i>fuego</i>	<i>anda</i>	<i>Ma-</i>
												6	
													<i>[yo</i>
													<i>a</i>
													<i>buscar.</i>

Otorde dabil Maiatza su eske

Es el 381 de Oihenart: *Otorde dabila maiatza su eske*, «Le mois de May est en queste de feu, en troque de pain. *Cela veut dire, que quand il fait froid en May, il y aura abundance de grain*».

*Froid mai et chaud juin
Donnent pain et vin*

(Leroux de Lincy, p. 70).

*Du mois de mai la chaleur
De tout l'an jait la valeur*

(Leroux de Lincy, p. 71).

En el Escorial he oído:

*Mayo frío
Abundancia de trigo*

Véase mi comentario al n.º 43.

1	2	3	4		1	2	3	4
535. Oçac	yl	egüia	Mayaça,		<i>El frío</i>	<i>matole</i>	<i>al</i>	<i>Mayo.</i>
5	6	7	8		5	8	7	
ta	ni	asenenza..			<i>y me</i>	<i>harto</i>	<i>a</i>	<i>mi.</i>

Otzak il egia [n] Maiatza ta ni ase nenza[n]

Viene a ser una variante del 253 de Oihenart: *Hozac maiaza hil sesan, eta ni asse nensan*, «Le froid fit mourir le mois de May, et à moy il me rassasia».

Ignoro si existe en otras lenguas: Véanse los números 43 y 534.

1	2		1	2	3
536. Hordia	ganik	ençindu	çe	<i>De borracho</i>	<i>no fies nada.</i>
		3			
		[eguicarean.			

Ordia ganik enzindu zeegik arean

Significa lo que el castellano: *De persona beoda no fies tu bolsa* (H. Núñez, fol. 90). «Refr. que reprehende a los que tienen el vicio de tomarse del vino, con que se exponen a incurrir en otros desórdenes mas considerables. Lat.

Bacus amat nummos, ebrio ne crede crumenam».

(Autoridades, t, III, p. 743)

También se usa: *De hombre obstinado, y de borracho airado*, «Refr. que aconseja la cordúra de huir y apartarse de este género de gentes. Lat.

*Irato al ebrio fugito, simul cavens
Hunc, cui obstinata manserit sententia.*

(*Autoridades*, t. I, p. 654).

537. Ogi ta lasto esheraco. Pan y paja para casa.

Ogi ta lasto etšerako

Casi al pie de la letra: *Pan y paja, todo se cae en casa* (H. Núñez, fol. 356).

538. Oso zaarrac arrasean hulua El lobo viejo a la tarde aulla.

Otso zaarrak arratsean ulua

Es el castellano: *El lobo viejo, a la tarde ahulla* (H. Núñez, fol. 121), Refr. que dá à entender que el hombre astuto, advertido y experimentado no habla, ni manifiesta sus intentos, sino en ocasión y en tiempo conveniente: á semejanza del lobo astúto que solo aulla por la tarde, y no de noche ni por la mañana, por ser el tiempo mas oportuno para sus presas, y en que los Pastores se suelen apartar de los ganados. Lat.

*Sagax senexque, vt plurimum sub vesperum,
Prædæ vorator improbus ululat lupus.*

(*Autoridades*, t. I., p. 485).

539. Ogui gogorrari aguinzo- A pan duro, diente agudo.
[rroça.

Ogi gogorrari agin zorrotza

Oihenart lo incluyo también en su colección (n.º 348): *Ogui gogorrari hagin zorroza*, «A pain dur, des dents aigües».

La forma roncalesa es: *Ogi gogorrak ortzak zorrotz* (Azk. Col. Ronc. 112).

Es versión literal del castellano: *A pan duro, diente agudo*», que I. L. de Mendoza comenta diciendo: «Para passar grãdes trabajos necesario es tener generoso y esforzado coraçon»: y el Diccionario de *Autoridades* (t. III. p. 271): «Refr. que enseña á proporcionar las cosas en su uso, según la calidad o dificultad de lo que se intenta. Lat.

Remedio amaro bitem amaran diluere».

Cf. Rodríguez Marín, *Cantos Populares*, t. IV., n.º 6666.
y *Copla refranesca: Folk-Lore Español*, t. V., p. 62.

Al pan duro diente agudo

Cuandoquiera que la cosa:
para haberse de acabar,
parece dificultosa,
la persona que es mañosa
busca por donde la entrar.

Quien no tiene dentadura,
poco a poco y a menudo,
las cosas blandas procura,
más, si la vianda es dura,
a pan duro, diente agudo.

(Horozco, *Refranes glosados*, n.º 297).



ADVERTENCIA

El libro de 1596 descubierto por van Eys en la Biblioteca del Landgrave de Hesse contiene 539 refranes o sentencias. Aquí termina, por consiguiente, este comentario a los mismos.

En un principio comenzó a hacerse una edición aparte de este largo estudio comparativo, que debía de constituir, en mi intención, el volumen II de mi Refranero Vasco: pero la guerra, al obligarme a cambiar de imprenta, fué causa de que cesara aquella publicación.

El presente trabajo no ha salido, por lo tanto, íntegramente a luz, más que en la RIEV:

Volumen		V., págs.	375 - 401
»	»	»	581 - 589
»	»	VI.,	» 230 - 234
»	»	VII.,	» 60 - 66
»	»	»	439 - 460
»	»	VIII.,	» 17- 50
»	»	»	230 - 266
»	»	XIX.,	» 548 - 563
»	»	XX.,	» 45 - 56
»	»	»	212 - 217
»	»	XXI.,	» 166 - 177
»	»	XXII.,	» 74 - 81
»	»	»	531 - 541
»	»	XXXIII.,	» 30 - 45
»	»	»	264 - 288
»	»	»	522 - 545
»	»	XXIV.,	» 39 - 59

En una de nuestras próximas entregas, espero insertar la Introducción que destinaba al mencionado segundo volumen de mi Refranero Vasco.